

GREC MODERNE

EPREUVE COMMUNE : ECRIT VERSION

Michel Lassithiotakis

Coefficient : 3 ; **Durée** : 4 heures

Extrait d'un nouvelle d'Angélos Terzakis, le texte proposé était assez long, mais ne présentait ni particularités dialectales ni difficultés majeures de vocabulaire : le rendre fidèlement supposait, outre une maîtrise correcte de la langue littéraire commune, un effort particulier de précision dans la traduction du vocabulaire concret, ainsi qu'un peu de bon sens. Ces qualités faisaient, semble-t-il, presque entièrement défaut au seul candidat qui se soit présenté à l'épreuve, et dont le travail dénotait un manque évident de préparation à cet exercice qu'est la version. Les contresens, graves mais assez peu nombreux, n'affectaient que des segments limités du texte (ex. : εὐλόγησε μὲ τὸ διακριτικὸ της μῦτρο τὴν ψυχὴ μου rendu par « il a raisonné avec son instinct critique mon âme » !), et la faiblesse de la copie tenait avant tout à une impressionnante accumulation de faux-sens et d'inexactitudes (ex. : νὰ χάσκει traduit par « dépérir » ; σανίδια par « chaînes » ; λαίμαργα par « espacées » ; μὲ τὸ θάρρος τῆς ἄγνοιας, τὴν ἀυθάδεια τοῦ ἀμύητου par « avec l'audace de l'insouciance, l'orgueil de l'inconscience », etc.). En tenant compte à la fois de ces nombreuses imperfections et des quelques phrases ou membres de phrases qui étaient correctement traduits, le jury a attribué au candidat la note de 09/20.